Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 2:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Od Aroer,\* które jest nad brzegiem potoku Arnon, i od miasta, które jest w dolinie, aż do Gileadu, nie było grodu zbyt niedostępnego dla nas – wszystkie wydał JAHWE, nasz Bóg, przed nami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Począwszy od Aroer, które leży nad potokiem Arnon, i od miasta leżącego w dolinie, aż po Gilead, nie było dla nas grodu zbyt trudnego do zdobycia — wszystkie wydał nam JAHWE, nasz Bóg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Aroeru, leżącego nad brzegiem rzeki Arnon, i od miasta położonego w dolinie aż do Gileadu nie było miasta nie do zdobycia; wszystkie wydał nam JAHWE, nasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Aroer, które leży nad brzegiem potoku Arnon, i od miasta, które jest w dolinie aż do Galaad, nie było miasta, które by się nam nie podało; wszystkie podał nam Pan, Bóg nasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon, miasteczka, które w dolinie leży, aż do Galaad nie było wsi i miasta, które by uszło rąk naszych: wszystkie nam JAHWE Bóg nasz podał, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Od Aroeru, leżącego na brzegu potoku Arnon, i od miasta, które jest w dolinie, aż do Gileadu nie było dla nas grodu niedostępnego: wszystkie nam dał Pan, Bóg nasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od Aroer nad potokiem Arnon i od miasta, które jest w dolinie, aż do Gilead nie było dla nas miasta nie do zdobycia, wszystkie wydał nam Pan, nasz Bóg. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Od Aroeru, które leży na brzegu potoku Arnon, i od miasta, które jest położone w dolinie, aż do Gileadu, nie było miasta, które okazałoby się dla nas niedostępne. Wszystkie wydał nam JAHWE, nasz Bóg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Od Aroeru, leżącego w dolinie nad potokiem Arnon, aż do Gileadu nie było miasta, którego byśmy nie zdobyli. Wszystkie wydał nam JAHWE, nasz Bóg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od Aroer, leżącego nad brzegiem potoku Amon, i od miasta, położonego nad potokiem, aż do Gilead nie było warowni, która byłaby dla nas niedostępna. Wszystko to wydał nam Jahwe, nasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Na całym obszarze] od Aroer, który jest na brzegu rzeki Arnon, i od miasta, które jest w dolinie, do Giladu nie było żadnego miasta zbyt silnego dla nas. Bóg, nasz Bóg, wydał nam wszystko.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Від Ароіра, що є при гирлі потоку Арнона, і міста, що є в долині, і до гори Ґалаада; не було міста, яке втекло від нас, всі передав Господь Бог наш в наші руки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od Aroer, które jest nad brzegiem potoku Arnon i od miasta, które znajduje się wśród potoku aż do Gilead. Nie było grodu, który byłby dla nas nieprzystępny; WIEKUISTY, nasz Bóg poddał nam wszystkie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Od Aroeru, położonego nad brzegiem doliny potoku Arnon, i od miasta w tej dolinie potoku aż po Gilead nie było miejscowości, która byłaby dla nas za wysoko. JAHWE, nasz Bóg, wydał nam je wszystkie. |

1. 1) <x>60 13:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przed nami, לְפָנֵינּו : wg PS: w naszą rękę, בידנו , wg G: w nasze ręce, εἰς τὰς χεῖρας ἡμῶν. [↑](#footnote-ref-3)